

No. of Printed Pages : 7

PGDT-02

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा (पी.जी.डी.टी.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2020

पी.जी.डी.टी.-02 : अनुवाद का भाषिक

और सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : दोनों भागों के उत्तर निर्देशानुसार दीजिए।

भाग-I

नोट : निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर

दीजिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं। $3 \times 20 = 60$

1. भाषा की इकाइयों का संक्षेप में विवेचन कीजिए।

P. T. O.

2. भाषा की मानकीकरण-प्रक्रिया के सोपानों का परिचय दीजिए और अनुवाद के संदर्भ में मानकीकरण की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए।
3. 'राष्ट्रीय-सामाजिक विकास और अनुवाद' पर एक निबंध लिखिए।
4. प्रक्रिया के रूप में अनुवाद को भाषा-शिक्षण में किन-किन स्तरों पर व्यवहार में लाया जाता है ? संक्षेप में चर्चा कीजिए।
5. राजभाषा से क्या अभिप्राय है ? स्वतंत्र भारत में राजभाषा के प्रश्न के संदर्भ में संविधान सभा का निर्णय और राजभाषा संबंधी सांविधानिक व्यवस्था की चर्चा कीजिए।
6. बहुभाषिक समाज में अनुवाद के प्रमुख क्षेत्रों का संक्षेप में विवेचन कीजिए।

भाग—II

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

7. निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15

Five-year plans, which were the fulcrum (आधार) of India's economic approach for close to seven decades, have been phased out this year. In its place, a long-term vision is being developed by government think-tank (गहन चिंतक समूह) 'Niti Aayog'. In moving towards this vision, the Aayog, last week released an action agenda that runs over three years and aims to initiate changes that can be carried out within this period, providing a welcome roadmap for economic reforms.

As governments have limited range, Niti Aayog correctly emphasises selected areas which can both boost economic growth in the near future and help India realise its long-term aspirations : urbanisation and infrastructure development in

particular can simultaneously meet both objectives. Here the agenda has evolved from government driven investment to the private sector playing a greater part, making India one of the world's largest initiators of public-private partnership (PPP). For this, the government need to enhance its capacity to design frameworks for ensuring that the private sector has incentives to invest and projects run to their full capacity.

8. निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

कार्डियोलॉजी सोसायटी ऑफ इंडिया (सी. एस. आई.)

द्वारा 'हार्ट अटैक' नाम का मोबाइल एप (app)

विकसित किया जाना सराहनीय पहल है। यह एप

जरूरतमंद मरीजों को नजदीक के अस्पताल की

प्रामाणिक सूचना देगा और जल्द चिकित्सा उपलब्ध

कराने में भी मददगार सिद्ध होगा। इस एप से दिल्ली के

ऐसे 200 अस्पताल जोड़े जा रहे हैं, जहाँ दिल की बीमारियों का इलाज होता है। इनमें सरकारी और निजी अस्पताल शामिल हैं। इससे मरीजों को जरूरत से जुड़ी सारी जानकारी आसानी से मिल जाएगी। आज के डिजिटल युग में ऐसे एप को समय की जरूरत ही कहा जा सकता है।

इस तरह की सुविधाएँ इसलिए भी जरूरी हैं क्योंकि हार्ट अटैक जैसी स्थिति में परिवार वालों को समझ ही नहीं आता कि कहाँ जाएँ और अपने मरीज को कैसे जल्द इलाज दिलवाएँ। हार्ट अटैक होने पर मरीज यदि आधे घंटे में अस्पताल पहुँच जाए तो उससे ठीक होने की संभावना सौ प्रतिशत तक होती है। वहीं, इलाज में देरी होने से हृदय की मांसपेशियाँ खराब होती जाती हैं।

9. निम्नलिखित प्रश्न-पत्र का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10

MASTER OF COMMERCE

Term-End Examination

Human Resource Management

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : Answer any *five* question, selecting at least *two* questions from each Section, in about **500** words each. All questions carry equal marks.

Section—I

1. Explain the scope of human resource management.
2. Discuss the principles of remuneration.
3. Write a note on learning and teaching process.
4. Describe the various considerations for effective management development.
5. Briefly explain collective bargaining.

Section—II

6. 'To achieve its targets effectively, an organisation needs to re-skill its workforce.'
Comment.
7. Discuss the concept of Total Quality Management (TQM).
8. Examine the role of grievance handling machinery (शिकायत निवारण तंत्र).
9. Explain the concept and procedure of domestic enquiry.
10. Briefly describe the management of goals and actions for introducing changes in organisation.